

Немецко-русский словарь юридических терминов

Abmeldebescheinigung	Справка о снятии с учета
Abschiebequote	Квота (лимит) высылаемых из страны лиц.
Absicherung	Страховое покрытие
Abteilungsmarketing	Цеховой маркетинг
Abweicher (z.B. Rechtsabweicher, Linksabweicher)	Уклонист (в политике, напр., правый уклонист, левый уклонист)
AFIS = Automatisches Fingerabdruck- ID-System	Система автоматической идентификации по отпечаткам пальцев (компьютерная программа для полиции).
Amt	Административный округ (города)
Anliegerweg	Соседняя межа (при решении споров между собственниками полевых угодий).
Asylantenheim	Центр беженцев (лагерь для перемещенных лиц, попросивших убежище).
Aufnahmestelle	Пункт приема и общежитие (для беженцев и переселенцев).
Ausfuhrerklärung, Ausfuhranmeldung	Экспортная декларация.
AZR- Gesetz = Gesetz über das Ausländer-Zentralregister	Закон о централизованной регистрации иностранцев.
Befähigungsnachweis	Справка о профессиональной подготовке.
Ablehnungsbescheid	Отказ (в приеме в ФРГ в качестве позднего переселенца или его потомка).
Besprechungsnotiz	Протокол совещания.
Bestell- und Kundendaten	Данные о заказе с указанием данных о клиенте (в журнале приема заказов).
B.R.Z. = Bezirksregisterzeichen (beim Notar)	Номер в окружном (или районном) (нотариальном) реестре
Bummelstreik	Итальянская забастовка
BWV = Bundesverband der Deutschen Versicherungswirtschaft	Профессиональное объединение работников немецкого страхового хозяйства.
BVNr. = Bauversicherungsnummer	Номер страхового полиса на строение.
d.A. = diese Akte	Это дело.
Domiliziant	Плательщик по домилицированному векселю.
Einrichtungsdarlehen	Ссуда на обустройство
Familiennachzug	Воссоединение семей
Fitneßprogramm	Программа оздоровления (деятельности предприятия).
formulärmäßig	на специальном бланке
Genesungsgeld	Пособие на лечение.
GtAM = Gesetz über technische Arbeitsmittel	«Закон о технических средствах труда»
GV = Gesundheitsverwaltung	Управление здравоохранения.
Gewerbeabmeldung (als Grund zum Erhalt der Hilfe für Lebensunterhalt).	Справка об отказе заниматься индивидуально-трудовой (предпринимательской) деятельностью (служит основанием для получения минимального пособия по бедности)
Gewerbetreibende	Лицо, занимающееся предпринимательской деятельностью
G7-Länder	Страны «большой семерки»
Preisgleitklausel	Оговорка о скользящих ценах.
Gründungsaufwand	Учредительские расходы
Gründungsrecht	Законы о порядке учреждения новой компании

Ind. und Handelstag	Торгово-промышленная палата (ТПП)
Hausmitteilung	Уведомление фирмы (в шапке документа).
HOK = Heimatsortskartei	Картотека (или архив картотеки) лиц, прописанных в определенном регионе (используется для поиска родственников на бывших немецких территориях, в Восточной Пруссии, Силезии и т.п.)
Hochstift	Архиепископство, центральное управление епископата.
entpflichteter Hochschullehrer	Внештатный преподаватель (профессор) высшего учебного заведения.
Kapazitätsmanagement	Вскрытие внутренних резервов.
Krankenhausgeld	Пособие на оплату пребывания в больнице.
Krankenhausausweis	Полис на лечение в больнице (по страховке).
Krw-AbfG = Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetz (seit 1994)	„Закон о замкнутом производственном цикле и порядке устранения производственных отходов“ (действует с 1994г.).
Kundenliste	Список клиентуры
Leihkraft	Рабочая сила, временно предоставленная другим предприятием (или фирмой, занимающейся поставкой временной рабочей силы).
LKH = Landkreis Hannover	Земельный округ Ганновер
PZU = Postzustellungsurkunde	Уведомление о доставке почтового отправления (с заказным уведомлением).
Produkthaftungsgesetz	«Закон об ответственности за доброкачественность продукции»
Projektvorschlag	Предварительное (пилотное) предложение по проекту.
Rae = Rechtsanwalte	Адвокаты (сокращение в судебной повестке).
Rae = Rechtsanwalte	Адвокатская контора
Regieschein	Бланк отчета о выполненных работах по сопровождению монтажа (шеф-монтажу).
dauerndes Ruherecht	Право усопшего на покой (без сноса могилы).
Schutzgebühr	Денежный залог (например, при выдаче книги или видеофильма абоненту библиотеки, видеотеки).
Schutzmannschaft	Полицейская бригада
SMB = Staatsmuseum zu Berlin	Государственный берлинский музей.
Security House	Фирма-депозитарий.
Selbsbelieferung	Самовывоз.
Seniorenunion (Behörde der HSU)	Союз по делам престарелых (орган ХСС)
Seniorenbeirat (Behörde der SPD)	Совет по делам престарелых (орган социалистической партии Германии).
Solo- Wechsel	Простой вексель
Sonderanfertigung	Нестандартная продукция.
Sozialbürgermeister	Заместитель бургомистра по социальным вопросам.
Sozialversicherungsausweis	Свидетельство о социальном страховании (введено законом от 16.10.89г.).
Sozialleistungsträger	Орган, предоставляющий социальные услуги.
Sorgerechtsentscheid	Признание о лишении родительских прав
SV-Stelle = Sozialversicherungsstelle	Отдел социального страхования (собес).
Spaltung	Расщепление, раздел (предприятия).
Sozialversicherungsnachweis	Документ (книжка) по социальному страхованию.
Standkosten	Расходы в связи с простоем (оборудования при необходимости в его ремонте по вине третьих лиц).
StB = Steuerberater	Консультант по налоговым вопросам.
Straßengüterverkehr	Дорожно-транспортное сообщение.
Textierung (des Inserates)	Разработка текста (объявления)

Treuhandanstalt	Опекунское ведомство Германии
Übergangswohnheim	Общежитие-распределитель (для беженцев и перемещенных лиц).
Verbandsübereinstimmung	Соглашение, конвенция
Verkehrsjahr	Отчетный год (дорожно-транспортной эксплуатации автомобиля).
VN = Versicherungsnummer	Страховой номер.
Allgemeines Vertragsrecht	Общие правовые нормы договорных отношений.
Vertragsgebiet	Территория, на которой действуют условия договора.
Verzug	Выбытие (адресата)
Der Brief ist verzogen	Письмо возвращено в связи с выбытием адресата.
Visapromesse	Согласие на выдачу въездной визы
Voranschrift	Последний адрес (по которому можно было найти получателя почтового отправления)
Weiterbeschäftigung	Посредничество работодателя по трудоустройству уволенного им наемного работника.
Werbekonzep	Концепция рекламной кампании
a.N. = Arbeitnehmer	работник по найму.
attn. = Attention	Вниманию (при указании, вниманию кого относится сообщение)
F.N. = Firmenrolle- Nummer	Номер в реестре торговых фирм.
VGB = Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften	Головной союз коммерческих профессиональных объединений.
Qualitätsnachweis	Сортировочный аттестат
Anschlußprüfer	Аудитор
..einschließlich, doch nicht begrenzt...	...включая, но не ограничиваясь...
Aufforderung	Вызов (на ПМЖ)
Anforderung	Вызов (приглашение в гости)
... soweit gesetzlich zulässig...	... если (это) не запрещено законодательством...
Gesetz zu Bereinigung der Kriegsfolgengesetze (vom 21.12.92)	«Закон об упорядочивании законов о последствиях войны» (от 21.12.1992 г.).
Umweltzeichen	Знак «голубой ангел» (для маркировки экологически чистой продукции)
„Der grüne Punkt“- Zeichen	Знак «зеленая точка» (для маркировки экологически чистой продукции, которая легко поддается утилизации путем переработки).
„Treibmittel ohne FCKW“- Zeichen	Знако об отсутствии фреона в холодильной установке
... für sich und in eigener Eigenschaft...	...от своего имени и в собственных интересах...
... nach dem Wohlergehen des Kindes (entscheiden)...	... в интересах ребенка (принимать решения)...
Postbescheinigung, Einlieferungsbeleg	Почтовая квитанция
Eheregister	Актовая книга регистрации браков
Entscheidungssträger	ЛПР = Лицо, принимающее решения.
L.S. (Loco Sigilli)	МП = Место для печати
Wirtschaftsprüforganisation	Аудиторская организация.
Übergabe- Einschreiben,	
Eigenhand- Einschreiben	Заказное (письмо) с вручением «лично в руки».
Einwurf- Einschreiben	Простое заказное письмо (которое просто бросают в почтовый ящик)
Einschreiben mit Rückschein	Заказное с уведомлением
per Nachnahme	(почтовое отправление) на предъявителя (паспорта на почте).
...freiwillig pflichtgemäß...	... в добровольно-принудительном порядке.
Studiumaufnahme	Поступление на учебу
Kurierabfertigung	Курьерская доставка

Recht auf Umgang mit dem Kind
Recht auf die Sorge für das Kind
Kindschaftsrecht

Übergewicht haben (überwiegen, vorherrschen)

Staatseichung

Dienstzeugnis

Arbeitszeugnis

Firmenanmeldung

transkaukasische Juden

transkaukasische Jüdin

Erlaß des Präsidiums des Obersten Rates der UdSSR vom 16. Januar 1989 „Über zusätzliche Maßnahmen zur

Wiederherstellung der Gerechtigkeit in Bezug auf die Opfer der Repressionen, die im Zeitraum der 30-er bis 40-er Jahren und Anfang 50-er Jahren eingetreten sind“

ABV = Abschnittsbevollmächtigten der Volkspolizei

Asylant

Renovierungs- und Betriebsverwaltung

Ihrer Nachricht sehen wir mit Interesse entgegen

Wir hören gern wieder von Ihnen und verbleiben für heute mit freundlichen Grüßen,

Marshall Ustinov Str., 12 Moskau Block 10 WHG 1137 z.Hd. Herrn Ivanov

bis bald in großer Hoffnung...

Mit großer Erwartung sehen wir Ihrer Antwort entgegen

Право на общение с ребенком

Право на заботу о ребенке.

Право на ребенка

превалировать.

Госпроверка (средств измерения, например, товарных весов).

Свидетельство о службе

Свидетельство о работе (о праве заниматься трудовой деятельностью)

Свидетельство о регистрации фирмы

таты (закавказские евреи)

татка (закавказская еврейка).

Указ Президиума Верховного Совета СССР от 16.01.1989г. «О дополнительных мерах по восстановлению справедливости в отношении жертв репрессий, имевших место в период 30-40 и начала 50-ых годов»

участковый уполномоченный Народной полиции (ГДР)

Эмигрант, беженец.

РЭУ (Ремонтно-Эксплуатационное управление)